



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

First Sunday of Advent

Year A

November 27, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Tôi vui mừng, khi người ta nói với tôi: “Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa”.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 27 tháng 11, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay bắt đầu năm phụng Vụ mới Năm A – Thánh Mathêu và cũng là Chúa Nhật thứ nhất Mùa Vọng. Giáo Hội mời gọi con cái trong Mùa Vọng hãy chuẩn bị dọn đường cho Chúa ngự đến với chúng ta trong bình an và hy vọng. Hôm nay chúng ta bắt đầu cuộc hành hương hằng năm qua những sự kiện của lịch sử cứu độ với việc chuẩn bị cho việc cử hành sinh nhật của Chúa Giêsu và cũng là việc suy niệm việc Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai là vị thẩm phán cho ngày bế mạc của thế giới. Chúng ta bắt đầu mùa vọng. Mùa Vọng có nghĩa là đang đến. Chúng ta được mời gọi để suy niệm về việc Chúa Giêsu đến lần thứ nhất trong lịch sử như là bé thơ sinh ra tại thành Belem, hằng ngày Chúa đến với cuộc sống chúng ta cách mẫu nhiệm qua các bí tích, qua Kinh Thánh và qua việc cộng đoàn cử hành phụng vụ và cuối cùng Ngài đến với chúng ta “Lần thứ hai” lúc cuối cùng của ngày bế mạc và sẽ thưởng cho người lành và phạt người dữ. Chúng ta thấy những dấu hiệu truyền thống của Mùa Vọng là màu tím của áo lễ, cây khô được trang trí trên bàn thờ và vòng cây Mầu Xanh mùa vọng. Những dấu hiệu này nhắc nhở chúng ta là hãy chuẩn bị cho việc giáng sinh của Chúa Giêsu trong trái tim và cuộc sống của chúng ta, giúp chúng ta lan tỏa tình thương lòng thương xót và sự tha thứ chung quanh chúng ta. Trong bài thứ nhất từ Tiên Tri Isaiah diễn tả niềm tin của các dân tộc sẽ hướng về Giêrusalem, cảm nghiệm niềm tin của họ về Thiên Chúa chân thật. Đáp ca là thánh vịnh vui tươi đây cũng là bài rất xa xưa được hát bởi những khách hành hương khi tiến về Thành Giêrusalem. Nó giúp chúng ta sửa soạn cho việc hành hương hằng năm. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn Rôma hãy chuẩn bị để đón Chúa khi Ngài đến lần thứ hai là hãy bỏ những con người cũ là việc uống say, không chơi bời dâm dăng, không tranh chấp ganh tị. Chúng ta cũng được mời gọi để sửa soạn đời sống tâm linh cho sinh nhật của Chúa Kitô trong cuộc sống chúng ta. Bài phúc âm hôm nay Chúa Giêsu thức tỉnh chúng ta hãy chuẩn bị để chúng ta gặp Chúa như là vị thẩm phán cuối cuộc đời chúng ta trong ngày thế mạc khi Ngài ngự đến trong vinh quang. Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta việc không chuẩn bị khi mà ông Noel vào tàu và kẻ trộm đến chủ nhà không chuẩn bị. Dùng những thí dụ trên, Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta hãy chuẩn bị và sẵn sàng mọi lúc bằng cách thực thi thánh ý Chúa và yêu thương người khác.

Chúa Nhật Mùa Vọng hôm nay mời gọi chúng ta hãy tỉnh thức và sẵn sàng cho việc sửa soạn việc Chúa Giêsu sinh ra bằng cách làm việc hằng ngày theo ý Chúa và cho vinh danh Nước Chúa. Chúng ta hãy biết kiềm chế những tính mê nết xấu và sám hối mỗi ngày với Thiên Chúa và anh chị em, bằng cách xin Chúa thứ tha cách vô điều kiện và cũng tha thứ cho những ai đã xúc phạm tới chúng ta. Mỗi ngày chúng ta hãy cầu xin Chúa ban sức mạnh của Chúa Thánh Thần để chúng ta chuẩn bị cho sinh nhật của Chúa Kitô trong tâm hồn và cuộc sống của chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 20/11/16: **\$11,260** Tổng số phong bì: **341**
Xin tiền lần 2 cho quỹ “National Needs”: **\$4,174**
Đóng góp qua mạng: **\$150** Số lần đóng góp: **8**
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,700**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau, ngày 4/12/2016, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ “**Capital Campaign**”. Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu** vào lúc **5 giờ chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 2/12/2016)** và sau đó có **họp tại phòng số 1**. Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Ngày 4/12/2016 là ngày **Kính Quan Thầy của Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**. Kính mời Quý Cha, Quý Ban Ngành và Đoàn Thể đến tham dự với Hội. Xin mời các hội viên tham dự đông đủ và nhớ mặc đồng phục. **Giờ tĩnh tâm bắt đầu từ 8:00AM**. Xin cảm ơn.

HOẠT CẢNH GIÁNG SINH

Hoạt cảnh Giáng Sinh năm nay sẽ do các em trong Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách và trình diễn. Nếu quý phụ huynh nào muốn con em mình tham gia hoạt cảnh Giáng Sinh, xin liên lạc với các anh chị huynh trưởng, sau Thánh Lễ lúc 6:00 chiều thứ bảy. Xin cảm ơn.

LỄ ĐỨC MẸ GUADALUPE

Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm (\$1.50/tamale) và mua ủng hộ vé số (\$1.00/vé). Xin cảm ơn.

12/12/16 - Lễ Đức Mẹ Guadalupe

- 4:00AM - Mañanitas
- 5:00AM - Thánh Lễ tiếng Spanish (có bánh và sô cô la)
- 6:30PM - Rước Kiệu
- 7:00PM - Thánh Lễ tiếng Spanish

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Lễ Mừng Kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, cộng đoàn sẽ có Thánh Lễ vào 2 ngày 7 và 8 tháng 12, 2016:

- ♦ Thứ Tư, ngày 7/12 - 6:00 PM Tiếng Việt
- ♦ Thứ Năm, ngày 8/12 - 6:30 AM Tiếng Việt
- 8:30 AM Tiếng Việt
- 12:00 PM Tiếng Việt
- 5:30 PM Tiếng Việt
- 7:15 PM Tiếng Spanish

GIẢI TỘI ĐÓN CHÚA GIÁNG SINH

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa Vọng vào **Thứ Tư, ngày 14 tháng 12, 2016 lúc 7 giờ tối** bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Việt Tran & Amy Morris

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
5:00 giờ - ngày 16 tháng 12, 2016

Thong Tat & Huong Ha

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

Can Nguyen & Uyen Dinh

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

Khue Vu & John Huynh Chu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho số đông người di cư và tị nạn, được các quốc gia đón tiếp và trợ giúp, trong nỗ lực thể hiện tình liên đới với họ.

Ý truyền giáo: Cầu cho tại các giáo xứ, các linh mục và giáo dân cộng tác nhiệt thành với nhau để phục vụ cộng đoàn.

Responsorial Psalm
Let us go rejoicing to the house of the Lord.

Pastor's Corner

Sunday, November 27, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today, we begin with the new liturgical year – Cycle A – from the Gospel of Matthew. It is also the First Sunday of Advent! Today, we begin our yearly pilgrimage through the events of our salvation history, starting with the preparation for the Nativity of Jesus, and ending with the reflection on his glorious “second coming” as judge at the end of the world. We are entering the Advent season – “Advent” means coming. We are invited to meditate on Jesus’ first coming in history as a baby in Bethlehem, his daily coming into our lives in mystery through the sacraments, through the Bible, and through the worshipping community, and finally, his *Second Coming* at the end of the world to reward the just and to punish the wicked. We see the traditional signs of Advent in our Church: violet vestments and hangings, dried flowers on the altar, and the Advent wreath. These signs remind us that we have to prepare for the rebirth of Jesus in our hearts and lives, enabling him to radiate his love, mercy, compassion, and forgiveness around us.

In the first reading, the prophet Isaiah describes his vision of all nations making a pilgrimage to Jerusalem, affirming their faith in the one true God. Today’s responsorial psalm is a joyous hymn originally sung as pilgrims journeyed to the Temple in Jerusalem. They prepare us for our yearly pilgrimage. In the second reading Paul exhorts the Roman Christian community to get ready to meet Jesus in his *Second Coming* by discharging their duties properly, and by freeing themselves from their former pagan tendencies toward excessive drinking, sexual promiscuity, jealousy, and rivalry. We, too, are challenged to make spiritual preparations for Christ’s birth in our lives. In today’s Gospel Jesus warns us of the urgency of vigilant preparation on our part, that we may meet him as the judge both at the end of our lives on earth and on the day of the Last Judgment when he comes in his glory; Jesus reminds us of how the unrepentant and ill-prepared evil people were destroyed by the flood in the time of Noah and how a thief would break in and plunder the precious belongings of an ill-prepared house owner. Using the additional examples later, Jesus repeats his warning for us to be vigilant and well-prepared all the time, doing the will of God by loving others.

We need to be alert and watchful while spiritually preparing for Christmas by offering our daily work to God for His glory, by practicing more self-control in resisting our evil habits and inclinations, by seeking reconciliation daily with God and our fellow-humans, and by asking God’s pardon and forgiveness, and extending our unconditional forgiveness to those who have hurt us. Let us begin each day by praying for the strength and power of the Holy Spirit to prepare ourselves for Jesus’ rebirth in our hearts and lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 11/20/2016: **\$11,260** Number of Envelopes: **341**
EFT: **\$150** Number of EFT: **8**
Food Sales: **\$1,700**
Second Collection for National Needs: **\$4,174**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Vayamos con alegría al encuentro del Señor.

Notas del Párroco

Domingo noviembre 27, 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy, comenzamos con el nuevo año litúrgico-Ciclo A- del Evangelio de Mateo. También es el primer domingo de Adviento. Hoy comenzamos nuestra peregrinación anual a través de los acontecimientos de la historia de salvación comenzando con la preparación para la celebración de cumpleaños de Jesús y terminando con la reflexión sobre su gloriosa "segunda venida" como juez en el fin del mundo. Estamos entrando en la temporada de Adviento. Adviento significa venida. Estamos invitados a meditar sobre la primera llegada de Jesús en la historia como un bebé en Belén, su diaria intervención en nuestras vidas en el misterio a través de los sacramentos, a través de la Biblia ya través de la comunidad de adoración y finalmente su Segunda Venida al final del mundo para recompensar al justo y castigar al impío. Vemos los signos tradicionales del Adviento en nuestra Iglesia: vestimentas moradas y adornos de flores secas en el altar, y la corona de Adviento. Estos signos nos recuerdan que tenemos que prepararnos para el renacimiento de Jesús en nuestros corazones y vidas, permitiéndole irradiar su amor, misericordia, compasión y perdón alrededor de nosotros. En la primera lectura, el profeta Isaías describe su visión de todas las naciones que peregrinan a Jerusalén, afirmando su fe en el único Dios verdadero. El salmo responsorial de hoy es un himno alegre cantado originalmente mientras los peregrinos viajaban al Templo de Jerusalén. Nos preparan para nuestra peregrinación anual. En la segunda lectura, Pablo exhorta a la comunidad cristiana romana a prepararse para encontrarse con Jesús en su segunda venida, desempeñando sus deberes apropiadamente y liberándose de sus antiguas tendencias paganas como el beber excesivo, la promiscuidad sexual, los celos y la rivalidad. Nosotros también somos desafiados a hacer preparaciones espirituales para el nacimiento de Cristo en nuestras vidas. En el Evangelio de hoy Jesús nos advierte de la urgencia de una preparación vigilante por nuestra parte para que podamos encontrarle como juez tanto al final de nuestras vidas en la tierra como en el día del Juicio Final cuando él venga en su gloria. Jesús nos recuerda cómo las personas malvadas no arrepentidas y mal preparadas fueron destruidas por el diluvio en el tiempo de Noé y cómo un ladrón podría entrar y saquear las preciosas pertenencias de casa de un dueño mal preparado. Usando los ejemplos adicionales más adelante, Jesús repite su advertencia para que estemos vigilantes y bien preparados todo el tiempo, haciendo la voluntad de Dios de amar a los otros.

Necesitamos estar alertas y atentos mientras nos preparamos espiritualmente para la Navidad ofreciendo nuestro trabajo diario a Dios para Su gloria, practicando más autocontrol para resistir nuestros hábitos e inclinaciones malas, buscando la reconciliación diariamente con Dios y nuestros semejantes, y Pidiendo perdón a Dios y extendiendo nuestro perdón incondicional a aquellos que nos han herido. Comencemos cada día orando por la fuerza y poder del Espíritu Santo para prepararnos para el renacimiento de Jesús en nuestros corazones y vidas.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 11/20/2016 : **\$11,260**

Total Sobres Recibidos: **341**

8 Donaciones Electrónicas: \$150

Venta de Comida: **\$1,700**

Segunda Colecta para las "Necesidades Nacionales": **\$4,174**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
BẢN BÁO CÁO TÀI CHÍNH - BẢN SO SÁNH LỢI TỨC
01/07/2015 - 30/06/2016 01/07/2014 - 30/06/2015

Thu Nhập	1/7/15 - 30/6/16	1/7/14 - 30/6/15	Sai Biệt
Thu Nhập Chính			
Tiền Thu Thánh Lễ Hằng Tuần	\$695,580.60	\$668,431.93	\$27,148.67
Tiền Thu Nhập Các Thánh Lễ (Giáng Sinh, Phục Sinh...v.v.)	\$133,642.55	\$119,705.65	\$13,936.90
Tiền Thu Nhập Chính Khác (Lễ cưới, tang, giáo lý, Việt ngữ, vv.)	\$233,124.92	\$245,257.36	-\$12,132.44
Tiền Gây Quỹ			
Chúa Kitiô Nhà Thờ Chính Tòa, Tượng Đài Đức Mẹ La Vang	\$374,640.11	\$475,415.33	-\$100,775.22
Thánh Nhạc 2014 & đĩa DVD	\$0.00	\$694,738.66	-\$694,738.66
Xổ Số Xây Dựng Tượng Đài ĐMLV & Tòa Nhà Gioan-Phaolô	\$89,044.00	\$0.00	\$89,044.00
Những Thu Nhập khác (Thức Ăn, Garage Sales, Hội chợ, vv.)	\$287,826.73	\$315,181.85	-\$27,355.12
Thu Nhập Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$94,257.00	\$69,103.90	\$25,153.10
Tổng Thu Nhập	\$1,908,115.91	\$2,587,834.68	-\$679,718.77
Chi Phí			
Các Chi Phí Chính			
Lương Linh Mục, Tu Sĩ & Nhân Viên	\$306,979.37	\$254,481.16	\$52,498.21
Các Khoản Thuế Lương & Phụ Cấp Lương Bổng	\$93,629.30	\$73,758.99	\$19,870.31
Sách Lễ, Phụng Vụ, In Ấn & Các Chi Phí Nhà Thờ	\$45,083.57	\$48,786.97	-\$3,703.40
Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Thờ	\$61,942.27	\$77,829.71	-\$15,887.44
Văn Phòng Phẩm & Các Chi Phí Cho Văn Phòng GX	\$46,474.55	\$57,951.75	-\$11,477.20
Chi Phí Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Ở Của Các Cha	\$30,154.22	\$28,590.89	\$1,563.33
Điện, Nước, Ga, Điện Thoại, Rác, Thuế Thổ Trạch & Bảo Hiểm	\$127,612.99	\$131,882.70	-\$4,269.71
Chi Phí Chính Khác (Giáo lý, Việt ngữ, Ca Đoàn, Giới Trẻ, vv.)	\$105,533.96	\$79,622.70	\$25,911.26
Chi Phí Hỗ Trợ Giáo Phận & Các Trường Công Giáo	\$103,784.00	\$100,574.00	\$3,210.00
Chi Phí Vận Động Gây Quỹ			
Đóng Cho Quỹ Nhà Thờ Chính Tòa - Chúa Kitô	\$218,392.00	\$103,857.35	\$114,534.65
Chi Phí Trang Trãi Đêm Thánh Nhạc 2014 & đĩa DVD	\$0.00	\$108,484.12	-\$108,484.12
Những Chi Phí Khác (Các Giải Xổ Số, Hội Chợ, vv.)	\$71,301.83	\$81,547.68	-\$10,245.85
Chi Phí Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$94,257.00	\$72,642.64	\$21,614.36
Khấu Trừ Hao Mòn Trên Các Bất Động Sản & Máy móc	\$488,514.70	\$43,682.94	\$444,831.76
Tổng Chi Phí	\$1,793,659.76	\$1,263,693.60	\$529,966.16
Lợi Tức Sau Các Chi Phí	\$114,456.15	\$1,324,141.08	-\$1,209,684.93

Bản Báo Cáo Hiện Kim

Các Trương Mục Hiện Kim	1/7/15 - 30/6/16	1/7/14 - 30/6/15	Sai Biệt
Trương Mục Tổng Quát (Không Bị Giới hạn)	\$64,654.06	\$118,840.73	-\$54,186.67
TM Quỹ Tượng Đài Đức Mẹ & Tòa Nhà Gioan-Phaolô(Giới Hạn)	\$3,002,675.21	\$2,381,249.48	\$621,425.73
TM Quỹ Bảo Trì Và Xây Dựng Của Giáo Xứ (Giới Hạn)	\$94,420.45	\$93,573.34	\$847.11
TM Quỹ Dành Cho Máy Móc, Dụng Cụ & Bàn Ghế (Giới Hạn)	\$18,840.54	\$18,671.51	\$169.03
Tổng Cộng Các Trương Mục Hiện Kim	\$3,180,590.26	\$2,612,335.06	\$568,255.20

Quỹ Nhà Thờ Chính Tòa/Chúa Kitô đã đóng đủ cho Giáo Phận (\$429,456.00). Quỹ cho Tượng Đài ĐMLV & Tòa Nhà Gioan-Phaolô cần một ngân sách \$5.000.000 đô la. Giáo Xứ cần thêm ít nhất 1.600.000 nữa cho đến 30/6/2018 để bắt đầu xây dựng.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Reporte Financiero - Estado De Ingresos

Jul 1, 2015 - Jun 30, 2016 and Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015

Ingresos	Jul 15-Jun 16	July 14-Jun 15	Cambios
<u>Ingresos Ordinarios</u>			
Colecta Semanal	\$695,580.60	\$668,431.93	\$27,148.67
Colectas Especiales (Navidad, Pascua, Bapt., ect.)	\$133,642.55	\$119,705.65	\$13,936.90
Otros Ingresos Ordinario (Boda, Funerales, R.E., Conf., etc.)	\$233,124.92	\$245,257.36	-\$12,132.44
<u>Campaña Diocesana</u>			
CFC - LV Fondo para el Nuevo Edificio JP	\$374,640.11	\$475,415.33	-\$100,775.22
Concierto Navideño & DVD	\$0.00	\$694,738.66	-\$694,738.66
Rifas Para La Iglesia Y Nuevo Edificio	\$89,044.00	\$0.00	\$89,044.00
Otros Ingresos (Venta de Garage , Otras Actividades.)	\$287,826.73	\$315,181.85	-\$27,355.12
Colectas Designadas por la Diócesis (Segundas Colectas)	\$94,257.00	\$69,103.90	\$25,153.10
Total de Ingresos	\$1,908,115.91	\$2,587,834.68	-\$679,718.77
Gastos			
<u>Gastos Ordinarios</u>			
Sueldos de la Administración	\$306,979.37	\$254,481.16	\$52,498.21
Impuestos de la Nómina y Beneficios	\$93,629.30	\$73,758.99	\$19,870.31
Artículos para la iglesia/Libros/Imprenta	\$45,083.57	\$48,786.97	-\$3,703.40
Mantenimiento de la Iglesia y Reparaciones	\$61,942.27	\$77,829.71	-\$15,887.44
Gastos de la Oficina Parroquial/Artículos	\$46,474.55	\$57,951.75	-\$11,477.20
Gastos de Mantenimiento & Reparación de la Rectoría	\$30,154.22	\$28,590.89	\$1,563.33
Pagos de Servicios Públicos, Aseguranzas & Otros	\$127,612.99	\$131,882.70	-\$4,269.71
Otros Gastos Ordinarios (R.E., Conf., Liturgia, etc.)	\$105,533.96	\$79,622.70	\$25,911.26
Tasación a la Diócesis	\$103,784.00	\$100,574.00	\$3,210.00
<u>Gastos de la Campaña Diocesana</u>			
CFC - Pagos a la Campaña Diocesana	\$218,392.00	\$103,857.35	\$114,534.65
Gastos del Concierto Navideño & DVD	\$0.00	\$108,484.12	-\$108,484.12
Otros Gastos (Rifas, Venta de Garage, Otras Actividades)	\$71,301.83	\$81,547.68	-\$10,245.85
Gastos de las Colectas Designadas por la Diócesis	\$94,257.00	\$72,642.64	\$21,614.36
Depreciación	\$488,514.70	\$43,682.94	\$444,831.76
Total de Gastos	\$1,793,659.76	\$1,263,693.60	\$529,966.16
Ingreso Neto	\$114,456.15	\$1,324,141.08	-\$1,209,684.93

Estado de Cuenta Actual en Efectivo

Cuentas en Efectivo	Jul 15-Jun 16	Jul 14-Jun 15	Cambios
Concentración/Cuenta General (No Restrignida)	\$64,654.06	\$118,840.73	-\$54,186.67
CFC Fondo de la Campaña y LV Nuevo Edificio (Restrignida)	\$3,002,675.21	\$2,381,249.48	\$621,425.73
Fondo de Construcción (Restrignida)	\$94,420.45	\$93,573.34	\$847.11
Muebles, Accesorios & Materiales (Restrignida)	\$18,840.54	\$18,671.51	\$169.03
Total de Cuentas en Efectivo	\$3,180,590.26	\$2,612,335.06	\$568,255.20

La Campaña Diocesana "Para Cristo Siempre" esta pagado en su totalidad (total de \$429,456.00). El fondo para la construcción del Nuevo Edificio JP y el Santuario para la Virgen es de \$5,000,000.00. OLLV todavía se necesita la cantidad de \$1,600,000 para 6/30/2018 para poder empezar la construcción.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Financial Report - Income Statement Comparison
Jul 1, 2015 - Jun 30, 2016 and Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015

Revenues	Jul 15-Jun 16	July 14-Jun 15	Changes
Ordinary Income			
Weekly Offertory	\$695,580.60	\$668,431.93	\$27,148.67
Special Collections (Christmas, Easter, Baptism, ect.)	\$133,642.55	\$119,705.65	\$13,936.90
Other Ordinary Income (Religious Education, Youth, etc.)	\$233,124.92	\$245,257.36	-\$12,132.44
Capital Campaign Campaign			
CFC - LV & JP Building Capital Fund	\$374,640.11 *	\$475,415.33	-\$100,775.22
Christmas Concert DVD 2014	\$0.00	\$694,738.66	-\$694,738.66
Raffles for LV & JP Building Capital Fund	\$89,044.00	\$0.00	\$89,044.00
Other Income (Food sales, Garage Sales, Other Activities.)	\$287,826.73	\$315,181.85	-\$27,355.12
Designated Diocese Collections (National Needs, ect.)	\$94,257.00	\$69,103.90	\$25,153.10
Total Revenues	\$1,908,115.91	\$2,587,834.68	-\$679,718.77
Expenses			
Ordinary Expenses			
Salaries for Administration	\$306,979.37	\$254,481.16	\$52,498.21
Payroll Taxes, Fringe Benefit	\$93,629.30	\$73,758.99	\$19,870.31
Church Supplies/Books/Printing	\$45,083.57	\$48,786.97	-\$3,703.40
Church Maintenance & Repairs	\$61,942.27	\$77,829.71	-\$15,887.44
Parish Office Expenses/Supplies	\$46,474.55	\$57,951.75	-\$11,477.20
Rectory Maintenance & Expenses	\$30,154.22	\$28,590.89	\$1,563.33
Utilities, Insurances & Others	\$127,612.99	\$131,882.70	-\$4,269.71
Other Ordinary Expense (R.E., Youth, Choirs, Viet School, etc)	\$105,533.96	\$79,622.70	\$25,911.26
Diocese & School Assessment	\$103,784.00	\$100,574.00	\$3,210.00
Capital Campaign Expenses			
CFC - Capital Campaign Payment	\$218,392.00	\$103,857.35	\$114,534.65
Christmas Concert & DVD Expenses	\$0.00	\$108,484.12	-\$108,484.12
Other Expenses (Raffle, Garage Sale, Other Activities)	\$71,301.83	\$81,547.68	-\$10,245.85
Desinated Diocese Collections Expenses (National Needs, ect.)	\$94,257.00	\$72,642.64	\$21,614.36
Depreciation	\$488,514.70	\$43,682.94	\$444,831.76
Total Expenses	\$1,793,659.76	\$1,263,693.60	\$529,966.16
Net Income	\$114,456.15	\$1,324,141.08	-\$1,209,684.93

Statement of Cash Position

Cash Accounts	Jul 15-Jun 16	Jul 14-Jun 15	Changes
Concentration/General Account & Cash (Unrestricted)	\$64,654.06	\$118,840.73	-\$54,186.67
CFC - LV & JP Capital Campaign Fund (Restricted)	\$3,002,675.21	\$2,381,249.48	\$621,425.73
Building Fund (Restricted)	\$94,420.45	\$93,573.34	\$847.11
Furniture, Fixture & Equipment (Restricted)	\$18,840.54	\$18,671.51	\$169.03
Total Cash Accounts	\$3,180,590.26	\$2,612,335.06	\$568,255.20

Christ Forever Capital Campaign was paid off (Total: \$429,456.00). Funds to build the Marian Shrine & JP Building are about \$5,000,000. OLLV still needs at least \$1,600,000 more until 06/30/2018 in order to start the construction.